

Award Projects Introduction

获奖项目简介

受賞プロジェクトの紹介

수상 프로젝트 개요

Project	项目名称	プロジェクト	프로젝트명	Countries	
Asian Townscape Awards		-----			亚洲都市景观奖
Banjarmasin Waterfront City 滨水城市建设推进项目				Banjarmasin Indonesia 印度尼西亚 马辰市	
Urban Development Based on Convergence of Nostalgia and Warmth from 1955-1964 Period -Bungotakada Showa no Machi- 怀旧城市建设 ～丰后高田市昭和之城项目～ 昭和30年代の懐かしさと温かさが交差するまちづくり ～豊後高田昭和の町～				Bungotakada,Japan 日本 丰后高田市	
Busanpo Gaehanggado 釜山浦开港街道 부산포개항가도				Busan Korea 韩国 釜山市	
Hanlin Lake Agricultural Park 翰林湖农业公园				Foshan,China 中国 佛山市	
Jeonju Cheotmajung-gil, a Road opening the Future of a City 开拓城市未来的“全州迎宾大道” 도시의 미래를 여는 길 전주 ‘첫마중길’				Jeonju, Korea 韩国 全州市	
Kashiwa-no-ha International Campus Town Project 柏叶国际校园城项目 柏の葉国際キャンパスタウン・プロジェクト				Kashiwa, Japan 日本 柏市	
Town Development that Tells the World of Shimmering Clouds of Steam 闻名世界的温泉地 湯けむりのゆらぎを世界に発信するまちづくり				Kusatsu, Japan 日本 草津町	
Lingwu,A City With the Townscape of Long Dates 灵武—长枣景观的都市				Linwu,China 中国 灵武市	
The Tourism Development Planning Project of Nayun Town, Menglian County 孟连娜允古镇保护与开发项目				Pu'er,China 中国 普洱市	
Pune Arts Plaza: Adaptive Reuse of a Heritage Bridge as a Public Place 浦那艺术广场：历史建造物大桥的再生利用				Pune,India 印度 浦那市	
Kangfull Comics Street Kangfull漫画街 강풀만화거리				Seoul, Korea 韩国 首尔市	
Tam Thanh Art Community Village 谭清美术村				Tam Ky, Viet Nam 越南 三岐市	
Efforts to Create a New Settlement for Totsukawa Village through the Opportunity Provided by a Great Flood Disaster 十津村灾后重建项目 大水害を契機とした十津川村の「新たな集落づくり」への取組み				Totsukawa, Japan 日本 十津川村	
Asian Townscape Jury’s Awards		-----			亚洲都市景观奖范例项目
Chengmai Mangrove Wetland Park 澄迈红树湾湿地公园				Chengmai,China 中国 澄迈县	
Eco-Friendly Ganesha Idols to Conserve River Tapi During Ganesh Utsav(Festival) 环境友善的象头神像制作与达布蒂河的保护				Surat, India 印度 苏拉特市	

Banjarasin Waterfront City

Located on a delta and surrounded by rivers, Banjarmasin is the capital city of South Kalimantan State with a population of about 625,000. The lives of the people were once closely tied to the rivers. They bathed in the rivers, used river water in their households and bought food at the floating markets. With the city's main industries being tourism, trade and transportation, the rivers played a big role in shaping the city's history, technology use, culture, customs and daily lives of its people.

However, urban development centered inland has been given priority in recent decades and rivers and their value were nearly forgotten.

To reinstate the rivers as a resource with great value, the city government started its waterfront city project in 2006, a project that is still underway. The main concept was to develop waterfront public spaces along both banks of the Martapura river in the city center. The public spaces have facilities for basic needs such as green areas, pedestrian walkways, seating spots, prayer rooms and food areas. Besides these basic facilities, recreation facilities such as sports parks are also spread all over the waterfront areas.

This project is also successfully restoring important historical culture, such as floating markets, traditional river houses and traditional foods, which has established the area as a principal city tourism attraction. This has become an important way to preserve the cultural and historical tangible heritage of Banjarmasin, and bring new economic opportunities for citizens, such as work for boat drivers and food sellers.

The city has been working to steadily implement this long-term project, which has reminded Banjarmasin people of the value of rivers and the strong connection between rivers and their lives.



滨水城市建设推进项目

南加里曼丹省会城市班贾尔马辛(马辰), 位于被大河包围的三角洲地区, 人们用河水洗身体, 购物也在水上市场, 日常生活与河水无法切割。大河是贵重的旅游资源, 也是交通贸易的重要工具, 对班贾尔马辛的历史・文化・产业・生活方式的形成和发展起到了重要的作用。

但是因为城市开发以内陆部为中心, 大河不知不觉被遗忘, 大河周边的环境也日趋恶化了。

为了复原大河的重要价值, 市当局从2006年开始了滨水城市建设推进的项目。主要是在流经市中心的马耳他普拉河两岸设置亲水空间。在这片公共空间里, 设置了绿地、人行道、休息处、还有祈祷和就餐场所, 除此以外还有体育公园等娱乐设施。

该项目不仅改善了大河周边的环境设施, 还联动了水上市场及传统的水上住宅、大河发源的饮食文化的发扬光大, 提高了对观光游客的吸引力。游客的到来, 扩大了驾驶游船、餐饮等服务行业的就业机会。该项目让人重新认识了大河的价值、复活了来源于大河的历史文化精神。

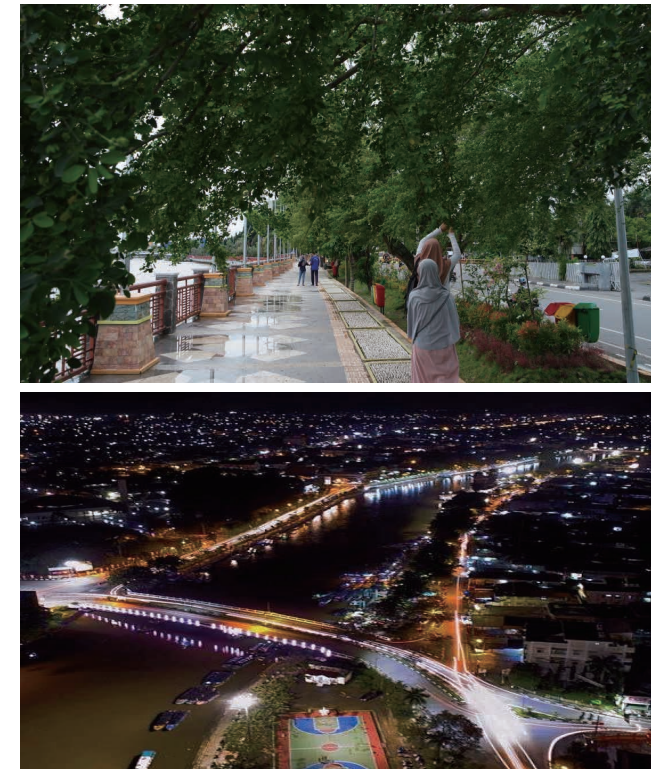
ウォーターフロントシティの推進

バンジャルマシンは川に囲まれたデルタ地域に位置し、人々は川で体を洗い、生活用水として川の水を使い、買い物をするのも水上マーケットといった具合に、人々の生活と川とは切り離せないものであった。また、川は観光資源でもあり、交通や交易の手段でもあり、川がバンジャルマシンの歴史・文化・産業・生活様式を形作る重要な役割を果たして来た。

しかし、都市開発は内陸部を中心に進められ、いつしか川は忘れられた存在になって行き、そのことで川周辺の環境は悪化して行った。

そこで、川の持つ重要な価値を再び取り戻すため、市当局は2006年からウォーターフロントシティ事業を開始した。主な取り組みは、市の中心部を流れるマルタブラ川の両岸に水辺の公共空間を設置することで、これは現在も進行中である。ここで言う公共空間とは、緑地、歩道、腰かける場所、祈祷所や食事をする場を設けることであり、それら基本的な施設に加えてスポーツ公園等の娯楽施設の設置も進めている。

また、この事業は物理的な川周辺の環境整備に留まらず、水上マーケットや伝統的なリバーハウス、川に根差した食文化といった川の歴史的価値の復興にもつながっており、それが観光客を惹きつける魅力ともなっている。観光客が増えることで、ボートの運転や食事の提供など、観光客を相手にした新たな雇用も生まれている。正にこの事業は、川の再評価であり、川に根差した歴史・文化の再生でもある。



인도네시아, 반자르마신 워터프론트 시티의 추진

반자르마신은 강으로 둘러싸여진 델타 지역에 위치하고 있다. 사람들은 강에서 몸을 씻고 생활 용수로서 강물을 사용하며 수상 마켓에서 쇼핑을 하는 등 강은 사람들 생활의 일부였다. 또 강은 관광 자원이며 교통이나 교역의 수단이었고 반자르마신의 역사, 문화, 산업, 생활 양식을 구성하는 중요한 역할을 다해 왔다.

그러나 도시개발은 내륙부를 중심으로 진행되어 어느새 강은 잊혀졌고 강 주변의 환경은 악화되어 갔다.

이에 강이 가지는 중요한 가치를 다시 되찾기 위해서 시당국은 2006년부터 워터프론트 시티 사업을 시작했다. 주된 사업은 시의 중심부를 흐르는 마르타뿌라강의 양쪽 기슭 물가에 공공공간을 설치하는 것으로 이것은 현재도 진행중이다. 여기에서 말하는 공공공간이란 녹지, 보도, 걸터앉는 장소, 기도소나 식사를 하는 장소를 마련하는 것이며 이러한 기본적인 시설에 더하여 스포츠 공원 등의 오락시설의 설치도 진행시키고 있다.

또 이 사업은 물리적인 강 주변의 환경정비에 머무르지 않고 수상 마켓이나 전통적인 리버 하우스와 강에 뿌리 내린 식문화와 같은 강의 역사적인 가치의 부흥과도 연결되어 관광객을 끌어 당기는 매력을 제공하고 있다. 관광객이 늘어남으로 인하여 보트 운전이나 식사 제공 등, 관광객을 상대로 한 새로운 고용도 창출되고 있다. 이 사업은 바로 강의 재평가이며 강에 뿌리 내린 역사, 문화의 재생이기도 하다.

Urban Development Based on Convergence of Nostalgia and Warmth from 1955-1964 Period -Bungotakada Showa no Machi-

Bungotakada City is located in the Kunisaki Peninsula in the northeast of Oita Prefecture, Kyushu. Its central shopping streets were the most prosperous in the peninsula from the Edo period (1603-1868) until the Showa period (1926-1980) 30s (1955-1964). However, due to the closing of a railway and development of the automobile society, there were changes in the flow of people which led to continued rapid economic decline with around 2/3 of shops in these streets closing. The shopping streets became so deserted that it was said “dogs and cats outnumbered people walking on these streets.”

Against this background, in 2001 the creation of “Bungotakada Showa no Machi” was started to recreate the prosperity of the glory days of the Showa period 30s using a combination of business promotion and tourism. Through public-private sector cooperation, starting from a base of zero tourists, the city succeeded in transforming itself into a sightseeing destination receiving nearly 400,000 visitors a year.

Around 70% of buildings in the shopping streets were built before the Showa period 30s, so rather than rebuilding, existing buildings and signs were regenerated to a Showa period theme. Along with this focus on physical structure, attention was also given to regenerating Showa period history, Showa period products and Showa period merchants. As an example, an old agricultural storehouse was renovated to create a tourism center called “Showa Roman Kura.”

In this way, the regenerated Showa no Machi, appreciated by both visitors and residents, makes a large contribution to the regional economy. It has been established under a stable and sustainable system that can continue into the future through cooperation between businesses, the chamber of industry and commerce and local government.



怀旧城市建设 ～丰后高田市昭和之城项目～

丰后高田市，位于九州大分县东北部，市中心的商店街从江户时代到昭和30年代（上世纪5、60年代），历来都是国东半岛的繁华地区。但是，随着旧有铁路线的废弃和汽车时代的到来，站前广场客流大减，商店关闭了3分之2，出现了「猫狗比人多」的萧条状态。

为了振兴商店街、重现昭和30年代全盛期的繁荣景象，当局于2001年启动了「丰后高田市昭和之城」项目，以重现昭和30年代风貌为主题，在振兴商业过程里融入了旅游开发要素。通过官民一体专心致力的努力，使游客为零的城市在短期内变成了每年有近40万游客到访的旅游景点。

商店街的建筑物七成以上是昭和30年代以前留下来的，该项目以「昭和」为主题对商店街的建筑和招牌进行了统一修景，形成了「建筑再生」、「历史再生」、「商品再生」及「商人再生」的四大特色。另外，将旧农业仓库改造成新的旅游信息中心「昭和浪漫仓库」，硬件软件相结合来强化旅游服务。

新生「昭和之城」受到游客和当地民众的欢迎，为当地经济发展做出了很大的贡献。商店、商工会议所因此与行政当局积极合作，形成了可持续发展的盘石体制。

昭和30年代の懐かしさと温かさが交差するまちづくり ～豊後高田昭和の町～

豊後高田市は、九州大分県の北東部に位置し、その中心商店街は、江戸時代から昭和30年代にかけて、国東半島でもっとも栄えた町であった。しかし、鉄道廃線や車社会の進展により人の流れに変化が起こったことなどから、急速に衰退し、商店の約3分の2のシャッターが下りて「人通りよりも犬や猫の方が多い」と言われるほど寂れた状態となった。

このような中、商店街が全盛期だった昭和30年代の賑わいをもう一度蘇らせようと2001年に「豊後高田昭和の町」づくりをスタートした。昭和30年代をテーマに、商業振興に観光という要素を取り入れ、官民一体となってまちづくりに取り組んだ結果、観光客ゼロだったまちは、年間40万人近い観光客が訪れる観光地へと成長を遂げている。

具体的には、商店街の約7割が昭和30年代以前の建物であったことから、新しくつくるのではなく、商店街の建物や看板等を「昭和」をテーマに修景する「昭和の建築再生」をはじめとした「歴史再生」、「商品再生」及び「商人再生」に取り組むとともに、旧農業倉庫をリノベーションした観光拠点施設「昭和ロマン蔵」の整備など、ハード部分とソフト部分を結び付けた事業を展開している。

このように再生した「昭和の町」は、観光客・市民に愛され、地域経済の発展にも大きく寄与し、商店、商工会議所、行政等が一体となった取り組みであることから、将来にわたって存続可能な盤石な体制を築くことができた。

このように再生した「昭和の町」は、観光客・市民に愛され、地域経済の発展にも大きく寄与し、商店、商工会議所、行政等が一体となった取り組みであることから、将来にわたって存続可能な盤石な体制を築くことができた。

쇼와 30년대(1955)의 그리움과 따뜻함 이 교차하는 마을 만들기 ～분고타카다 쇼와의 마을～

분고타카다시는 큐슈섬 오이타현의 북동부에 위치하며 그 중심 상가는 에도시대부터 쇼와 30년대까지 구니사키 반도에서 가장 번창했던 거리였다. 그러나 철도 폐선과 자동차 사회의 진전에 의한 인간의 흐름에 변화가 일어나면서 급속히 쇠퇴하고 상점의 약 3분 2가 문을 닫게되어 "사람보다 개나 고양이가 많다"라고 할 만큼 퇴락한 상태였다. 이에 상가의 전성기였던 쇼와 30년대의 활기를 다시 되살리려 2001년에 '분고타카다 쇼와의 마을' 만들기를 시작했다.

쇼와 30년대를 주제로 상업 진흥에 관광이라는 요소를 도입하고 관민이 일체가 되어 도시 구성에 힘쓴 결과 관광객이 제로였던 거리는 연간 40만명에 가까운 관광객이 찾는 관광지로 성장하고 있다.

구체적으로는 상가의 약 70%가 쇼와 30년대 이전의 건물이므로 새롭게 만들지 않고 '쇼와'를 주제로 하여 상가 건물과 간판 등 경관을 보전하여 쇼와 시대의 건축 재생을 통해 역사를 재생하였다. 또 '상품 재생'과 '상인 재생'에 힘쓰고 옛 농업 창고를 보수한 관광 거점 시설인 '쇼와 로망 쿠라'의 정비 등 하드웨어 부분과 소프트웨어 부분을 결합한 사업을 벌이고 있다.

이렇게 재생한 '쇼와의 마을'은 관광객과 시민에게 사랑받으며 지역 경제의 발전에도 크게 기여하고 상점, 상공 회의소, 행정 등이 일체가 되어 대처한 것으로부터 장래에 걸쳐서 지속 가능하며 견고한 체제를 만들 수 있었다.



Busanpo Gaehanggado

Busanpo Gaehanggado is located in Busan City, and embraces the whole area of Jwacheon-dong and Jaseongdae, which extends from the Historical Alley Story to Jeungsan Mountain Park.

With important historical remains and landmarks in danger of being lost through development, the local government acted to preserve them through the installation of signage to guide visitors, erection of monuments and construction of buildings to display historical materials.

Busanpo Gaehanggado is home to Jeungsan Mountain from which the name Busan originates, many educational facilities such as Ilsin Girls School—the first female education institute in Busan and the cradle of the March 1st independence movement, a memorial to mark the work done by and the benevolent spirit of Presbyterian church missionaries of Australia who were active in Busan during the Japanese colonial era, a historical museum that depicts General Jeong Bal who died a glorious death in the first battle of the Japanese Invasion of Korea in 1592, Jeungsan Mountain, Jaseongdae and a memorial hall to commemorate An Yong-bok, the private diplomat of Dokdo Safeguard. In addition, the city's first inclined elevator to be installed in an urban residential area which is located on the way from Busanpo Gaehanggado to Jeungsan Mountain Park to provide hillside residents relief from the arduous climb up the hill.

Like this, Busanpo Gaehanggado is a valuable place to represent the history of Busan, which has been created to promote rediscover various historical culture resources and represent the identity of the area.



釜山浦開港街道

釜山浦開港街道位于釜山市的东区，其中心部的甌山别名釜山，这里保留着许多与釜山有关的历史记忆和古迹。例如，釜山最早的女子教育机构、也是3.1独立运动中心的日新女子学校，纪念日本殖民地时期在釜山活动的来自澳大利亚的宣教师们的奉仕和博爱精神的纪念碑，供奉着文禄庆长之仗中壮烈战死的郑拨将军的祭坛，还有民间外交家安龙福将军的纪念馆，都集中在这一带。

当地政府通过挖掘被湮没的地方史迹、完善步行道、设置导向板、制作历史故事壁画、建造历史纪念碑和历史纪念馆等，将该地区建设成能学习当地历史的「史迹・史实胡同」。同时，在陡峭的坡道上设置了全国首座、也是世界最高的倾斜型电梯，方便大家能便利轻松地去了解釜山的历史和居民的现实生活。

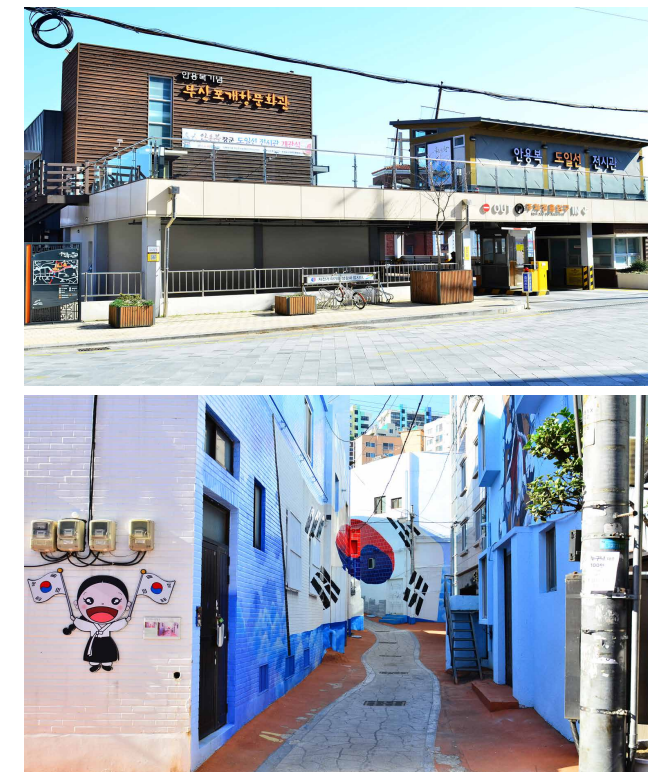
釜山浦開港街道，通过发掘历史文化资源，建设完善有特色的空间和设施，成功地使该地区演变成釜山最有价值的历史景点。

釜山浦開港街道

釜山浦開港街道は釜山市の東区に位置し、中心部にある甌山（ズンサン）は別名釜山とも呼ばれ、数多くの歴史物語や旧跡が残っている。釜山初の女性教育機関であり、3.1独立運動の中心となった日新女学校をはじめ、日本植民地支配期に釜山で活動したオーストラリア出身の宣教師たちの奉仕と博愛の精神を讃える記念碑、文禄・慶長の役で壮烈に戦死した鄭撥（ジョンバル）将軍を祭る祭壇、民間外交家である安龍福（アン・ヨンボク）將軍記念館などが集まっている。

地元政府は、開発によって埋没されつつある地域の歴史を掘り起こし、遊歩道の整備、史跡案内板の設置や歴史にまつわる壁画の制作、さらに歴史記念碑や歴史記念館の建設などを次々と手掛け、地域の歴史を学べる「歴史物語の詰まった路地」を作り上げている。また、傾斜のきつい坂道には、全国初で世界最高の傾斜型エレベーターを設置し、釜山の歴史や住民の生活をより気軽に実感できるような工夫も施している。

このように、釜山浦開港街道は、歴史的文化的資源が発掘され、地域の独自性を表現する空間として整備されたことによって、釜山の歴史を象徴する価値ある場所となったのである。



부산포개항가도

부산포개항가도의 부산포는 현재 좌천동과 자성대 일대를 아우르는 곳으로서 이 길은 역사 골목스토리에서 증산공원까지 이어져 있다.

이곳은 부산이라는 도시 이름의 유래인 증산이 있는 동네다. 부산지역 최초의 여성교육기관이자 3.1독립운동의 산실인 일신여학교를 비롯하여, 일제강점기에 부산에서 활동한 호주 장로교 선교사들의 봉사와 박애정신과 임진왜란 최초의 전투에서 끝까지 싸우다 장렬히 전사한 정발장군의 역사 그리고 부산지명의 유래인 증산과 자성대, 독도수호의 민간 외교가인 안용복 장군을 기념하는 공간 등이 있어 무수히 많은 역사문화를 배울 수 있다.

또한 안용복기념 부산포개항문화관에서 증산공원으로 이어진 길에 고지대 주민의 고단함을 위로하기 위한 전국 최초 도심주거지 경사형 엘리베이터가 설치되어 부산의 역사와 사람 그리고 삶을 고스란히 느낄 수 있다. 이렇듯 부산포개항가도는 부산의 역사를 대변할 만큼의 가치가 있는 곳으로 다양한 역사 문화자원의 재발견을 도모하고 지역의 정체성을 대변하는 공간으로 조성되었다.

Hanlin Lake Agricultural Park

Hanlin Lake Agricultural Park, 16 kilometers away from central Foshan city, is located at the center of Danzao Town. The total area is about 2,000 mu (1,333,333m²), with 270 mu (180,000m²) of lake surface area. The park plays an important supporting role in promoting parallel economic and environmental construction in Danzao town. The project combines agricultural cultivation, ecological leisure and popular science education, and was constructed as a place for agricultural, ecological and recreational tourism with industry-city-human integration. Hanlin Lake Agricultural Park has applied to be the Guangdong provincial agricultural park, aiming to be a homeland for peasants, a park for citizens and a paradise for tourists.

Hanlin Lake Agricultural Park is themed on “agriculture”, reflecting the long history of farming culture of the Lingnan Area; it is a park based on “ecology”, reserving space for the development of the surrounding areas of the city; it is a park that features “leisure” by providing an opportunity for urban residents to participate in agricultural production; it is a park that bears responsibility for “education”, providing the best classroom for the popularization and protection of ecology, as well as inheritance and promotion of culture.

Hanlin Lake Agricultural Park is a diversified agricultural leisure and sightseeing belt integrating “city, industry, residents and culture” into one, an outstanding model in the process of urbanization in one of China’s most developed areas, and has great significance as a reference for other countries and regions.



翰林湖农业公园

翰林湖农业公园，位于佛山市丹灶镇的中心位置，离佛山中心城区16公、占地面积2000亩，其中湖面面积270亩，是丹灶镇经济建设 and 环境建设双轨并行、互相促进的重要承载区。项目集农业种养、生态休闲、科普教育为一体，着力打造产、城、人一体的农业生态休闲观光，目前已申报广东省省级农业公园，建设目标为“农民的家园、市民的公园、游客的乐园”。

翰林湖农业公园是一个以“农业”为主题的公园，体现了岭南地区悠久的耕读文化；这是一个以“生态”为本的公园，为城市周边地区的发展预留了空间；这是一个以“休闲”为特色的公园，为城市居民参与农业生产提供了机会；这是一个以“教育”为责任的公园，为普及生态保护、文化传承提供了最佳课堂。

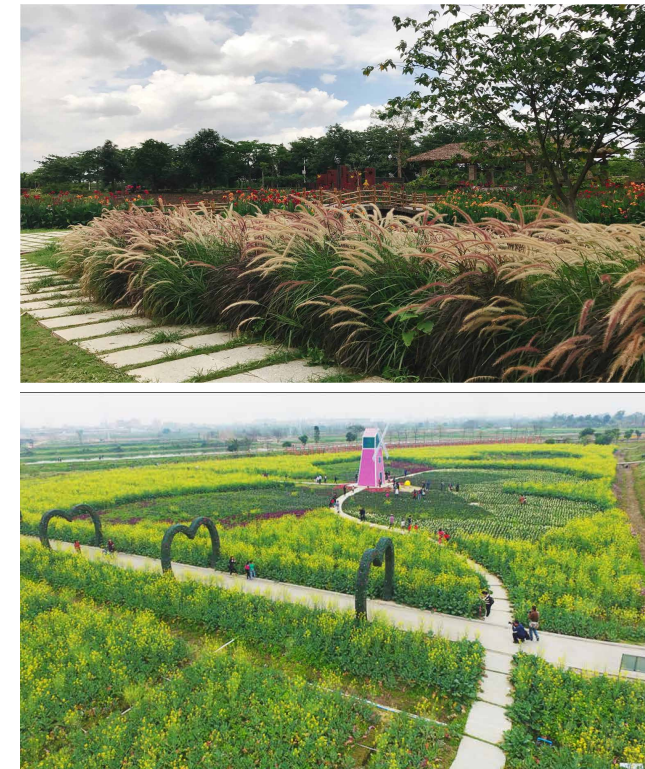
翰林湖农业公园是集“城市、产业、居民和文化”于一体的多元融合的农业休闲观光带，是中国最发达地区城市化进程中的一个典范，对其他国家和地区具有重要的借鉴意义！

翰林湖農業公園

翰林湖農業公園は佛山市丹灶鎮の中心に位置し、市中心部から16キロメートル離れている。総面積2000ムーの内、湖の面積は270ムーを占めており、丹灶鎮の経済発展と環境保護に重要な役割を果たしている。このプロジェクトは農業栽培、生態観光及び人気のある科学教育を組合せ、農業生産、まちづくりそして人間形成を一体化した農業生態観光の発展に取り組んでいる。現在、広東省に省級農業公園の認定を申請し、「農民の故郷」、「市民の公園」そして「観光客の楽園」という目標に向かって努力している。

翰林湖農業公園は「農業」をテーマとする公園であり、岭南地域で長い歴史を有する耕作文化の要素を多く取り入れている。また、ここは「生態」をテーマとした公園でもあるので、丹灶鎮のさらなる発展のために多くの空間を残している。さらに、「レジャー」を特色としているため、公園では市民が農業体験をすることもできる。最後に、「教育」という責任も負っているため、生態環境の保護と地域文化の伝承に、優れた学びの場を提供している。

翰林湖農業公園は「都市」、「産業」、「住民」と「文化」を融合させた複合型農業観光レジャー施設であり、中国東部先進地域における都市化推進の典型事例である。他の国や地域にとっても参考となる。



한림호 농업공원

한림호 농업공원은 중국 포산시 단조진의 중심에 위치하고 있으며 포산중심부와 16키로 떨어져 있고 총면적은 2000무이며 그 중 호수면적은 270 무이다. 이는 단조진의 경제발전과 환경보호에 중요한 역할을 하고 있다. 동시에 농업재배, 생태 레저, 과학기술교육 결합을 통하여 생산, 도시, 인간이 결합된 농업 생태레저관광지로 주목받고 있다. 현재 광둥성 성급 농업공원으로 신청하여 ‘농민의 정원, 시민의 공원, 관광객의 낙원’의 건설을 목표로 하고 있다.

한림호 농업공원은 ‘농업’을 주제로 한 공원으로 리링난 지대의 오래된 농업문화를 체현하고 있다. 또한 ‘생태’를 근본으로 한 공원이며 도시 주변 구역의 발전을 위해 공간을 남겨두었다. 이는 ‘레저’의 특색을 가진 공원이며 도시주민들이 농업생산에 참여할 수 있는 기회를 제공해주고 있다. 또한 ‘교육’에 중점을 둔 공원으로서 생태와 환경보호, 문화와 그 전승에 최고의 교실을 제공해주고 있다.

한림호 농업공원은 ‘도시, 산업, 주민과 문화’를 하나로 만든 다원화 농업 레저관광지이며 중국 최고의 발달지역에 있어서 도시화과정의 중요한 참고 사례이며 기타 국가와 지역에도 모범이 된다.

Jeonju Cheotmajung-gil, a road opening the future of a city.

The Jeonju Cheotmajung-gil (Welcoming Road) project aims to make Jeonju a human-oriented and ecological city. City officials along with experts and citizens shared ideas on how to transform a very drab road with few pedestrians in front of the station into a lively, fun place and to make a positive first impression on visitors.

The previously straight 8-lane road has been transformed into a winding 6-lane road with a square and footpath in the center. The winding road with a 40km/h speed limit now protects pedestrians, who previously needed some bravery just to cross. Zelkova trees of hope donated by citizens are planted along the road. Newly opened in April this year, the road has totally transformed the city's image, with bus stops designed and built by local artists, a water mirror for children to play, and weekend events, all of which make the road more lively. This road's design director said he is very fond of it, and believes that it will become more valuable in the coming decades as it is built for the future.

Jeonju's main policy direction is to build a city for people rather than cars, and an ecological city rather than a concrete jungle. At the same time, it is pursuing the beauty of curves over straight lines. Lonely Planet, the world's largest travel guide book publisher, chose Jeonju as the third best city in Asia to visit.



开拓城市未来的“全州迎宾大道”

全州火车站前伸展的“全州迎宾大道”，是市政府推进的「以人为本、建设环境城市」的项目。为了在人影稀少大杀风景的站前大道能重现人来车往的繁华景象，给初次到访的游客带来良好印象，市政府有关人员与专家和市民一起反复讨论协议，最终达到了共识。

其结果就是，全州市将火车站前原来是8车道的直线道路改修成6车道的曲线道路，并在中央隔离带里营造行人专用道和广场，为保证步行者的安全还将通行车辆的速度限制在40km/h以下。同时，在沿途两侧大量培植由市民捐献的榉树，建造由本地设计师设计的公交车站，设置适合孩子游玩的喷水墙，设计周末能开展各种活动的空间场地。一系列的尝试大受欢迎，改变了站前大道往日人气凋零的景象。正像「面向未来设计全州迎宾大道」的专家们在2017年4月项目完成之后所预言的那样，数十年后迎宾大道的价值会越发提高，愈发受人喜爱。

全州市坚持「人比车重要，自然环境比钢筋混凝土重要」的基本方针，不追求直线大道的效率性，提倡曲线道路的美观和人性。为此，被世界最大的旅游出版社Lonely Planet 评选为亚洲最想去访问城市的第3名。



都市の未来を開く「全州ウェルカミングロード」

全州(チョンジュ)駅前に広がる大通り「全州ウェルカミングロード」は、市政府が人間中心の環境都市をめざして推進してきた事業である。政府関係者は専門家や市民とともに協議を重ね、人影の少ない殺風景な駅前通りに歩行者を呼び戻し、賑わいのある空間を造ることによって、はじめての訪問客にも好印象を与えられるような方策を検討した。

その結果、全州市は8車線もあった直線道路を6車線の曲線道路に作り変え、中央分離帯には歩行者専用道と広場を造成し、歩行者の安全に配慮して通行車両の速度を40km/h以下に制限する試みを敢行した。一方、市民によって寄付されたケヤキの木が沿道両側に植えられ、地元のアーティストがデザインしたバス停や子供向けのウォーター・ミラーも設置され、週末にいろいろなイベントも開催できるような工夫も施された。このような一連のチャレンジが駅前大通りに人気を呼び戻し、以前の姿を完全に变えたのである。駅前の将来を見据えてデザインした“全州ウェルカミングロード”の関係者が2017年4月プロジェクト完了直後に語ったように、数十年後にその通りの価値

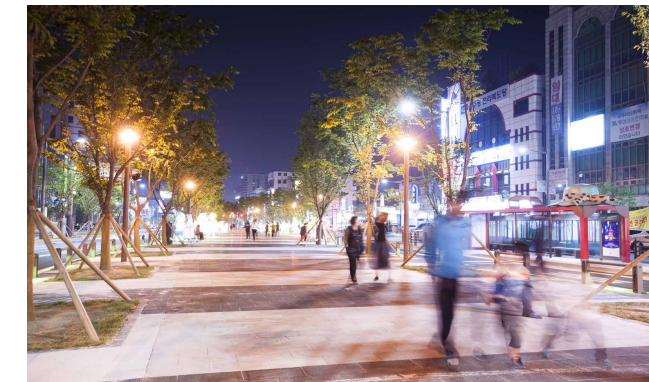
がいっそう向上し、人々がより愛着を持つようになるのであろう。

全州市は「車よりも人間、コンクリートジャングルよりも自然を大事にする」ことを基本方針に据え、直線道路の効率性よりも曲線道路の美しさを追求している。このような取り組みが評価され、世界最大の独立系旅行案内出版社であるロンリープラネット社が全州市をアジアで最も訪問したい都市ランキング3位に選出している。



도시의 미래를 여는 길 전주 '첫마중길'

‘첫 마중길’은 전주시가 사람중심의 생태도시를 지향하고자 추진한 사업이다. 전주역 앞 황량한 길을 어떻게 하면 다시 활기를 찾고, 전주를 방문하는 관광객에게 어떤 첫인상을 심어줄지를 행정과 전문가와 지역주민이 함께 고민하며 의견을 나누고 지혜를 모았다. 8차선 직선도로에서 6차선 곡선도로로 선형이 바뀌고 중앙에 보행



광장로가 조성되어 차량속도를 40km/h 이하로 제한하는 보행자의 안전을 고려한 시도는 전주시의 과감한 도전정신이었다. 시민 희망나무의 헌수를 통해 느티나무 가로숲길이 조성되었으며 지역 예술가들이 디자인하고 제작한 버스 정류장, 아이들을 위한 워터미러, 주말마다 다양한 문화행사 등으로 도로는 더욱 활기차졌다. 2017년 4월 완공이후 도시의 모습은 완전히 달라졌고 이 길을 총괄 디자인 한 디자이너는 ‘도로의 미래를 바라보고 디자인했기 때문에 몇 십년이 지났을 때 그 가치가 더욱 높아 질 애착가는 작품’이라고 언급했다. 전주시가 지향하는 도시의 기본 정책방향은 ‘자동차보다는 사람, 콘크리트보다는 생태, 직선보다는 곡선의 미’이다. 한편 전주시는 세계에서 가장 큰 독립여행 안내서 출판사인 론리플래닛에서는 아시아에서 꼭 가봐야 할 도시 3위로 선정된 바 있다.

Kashiwa-no-ha International Campus Town Project

Kashiwa City is a core city located 30km northeast of central Tokyo with a population of about 420,000. The Kashiwa-no-ha district located in the north of the city is a newly developed area centered on Kashiwa-no-ha Campus Station of the Tsukuba Express line opened in 2005. To the west are the Tokyo University Kashiwa-no-ha Campus and Chiba University Kashiwa-no-ha Campus.

Urban Design Center Kashiwa-no-ha (UDCK) was established in 2006 as a public-private-academic cooperative organization to find resolutions to the many issues faced by society by making use of the advanced knowledge of nearby universities and economic vitality of the private sector. In March 2008, the “Kashiwa-no-ha Campus Town concept” was formulated, and the project was born.

The plaza and street in front of Kashiwa-no-ha Campus Station west entrance, and No. 2 Regulating Reservoir (known as Aqua Terrace) located 500m to the north of the station, are notable as examples of public spaces improved through the work of the organization. It also contributes to the “softer” side of urban design through its support of planning and operation for community development programs as well as facilities and infrastructure related to smart city construction.

As a result, UDCK has contributed to raising the profile of Kashiwa-no-ha, and it is attracting attention not only from within Japan but also from overseas. In addition, through its activities, new organizational structure, processes and methods for urban design centered on the organization have been established, and spread nationwide as advanced examples of urban development.



柏叶国际校园城项目

柏市位于东京都东北约30公里，是一个人口约42万的核心城市。柏叶在柏市的北部地区，是2005年开通的筑波快车柏叶校区站周围的新开发区。东京大学柏叶校区和千叶大学柏叶校区都在其中。

2006年，UDCK（柏叶城市设计中心）成立，这是一个由行政部门、民间团体、学术机构合作建立的组织，利用邻近大学的先进知识和私营部门的经济活力来解决各种社会问题。2008年3月，以UDCK为中心，制定了“柏叶校园镇倡议”，正式启动了该项目。

车站西口广场、站前大道及车站北侧500米处建设的2个人工调整水池（别名：水上露台）工程作为公共空间建设范例受到了瞩目。在软件方面，支持社区发展规划与“智慧城市”建设的有机结合、对相关设施的规划和运营给予指导也取得了圆满成功。

UDCK不仅提高了“柏叶”在国内外的知名度，而且通过开展积极的活动，在组织结构、流程操作和运营方式方面，开创了以城市设计中心为主体的新型城市规划的先例，在日本全国各地的城市发展起到了引导作用。

柏の葉国際キャンパスタウン・プロジェクト

柏市は、東京都心部から北東約30 kmに位置する人口約42万人の中核市である。柏の葉地区は、柏市の北部に位置し、2005年に開通したつくばエクスプレスの柏の葉キャンパス駅を中心とする新規開発区域である。その西側には、東京大学柏の葉キャンパスと千葉大学柏の葉キャンパスが立地している。

2006年、隣接する大学の先端知や民間の経済活力を活かし、様々な社会的課題を解決するために、UDCK（柏の葉アーバンデザインセンター）が、公・民・学の連携組織として創設された。2008年3月に、UDCKを中心に「柏の葉キャンパスタウン構想」が策定され、プロジェクトが開始した。

柏の葉キャンパス駅西口駅前広場と駅前通り、及び駅北側500mに位置する2号調整池（通称：アクアテラス）の二つが特筆すべき公共空間高質化の実例として挙げられる。また、ソフト面では、コミュニティ育成プログラム及び「スマートシティ」構築に関わる施設やインフラの企画・運営の支援も行った。

この結果、UDCKは、「柏の葉」を国内のみならず海外からも注目される都市に引き上げるのに貢献した。また、活動を通じて、アーバンデザインセンターを中心とした新たな都市デザインの組織構成、プロセス、方法確立し、都市開発の先駆的事例となって全国に広がった。



카시와노하 국제 캠퍼스 타운 프로젝트

카시와시는 도쿄 도심에서 북동쪽으로 약 30km 떨어진 곳에 위치하고 있는 인구 약 42만명의 핵심도시이다. 카시와노하 지구는 카시와시의 북부에 위치하며 2005년에 개통한 쓰쿠바 익스프레스의 카시와노하 캠퍼스 역을 중심으로한 신규 개발 구역이다. 그 서쪽에는 도쿄 대학 카시와노하 캠퍼스와 치바 대학의 카시와노하 캠퍼스가 입지하고 있다.

2006년 대학의 첨단 지식의 이용과 지역 경제를 살릴 수 있는 다양한 사회적 과제를 해결하기 위해서 UDCK(카시와노하 어반 디자인 센터)가 공·민·학의 연계 조직으로서 창설되었다. 2008년 3월에 UDCK를 중심으로 '카시와노하 캠퍼스 타운

구상'이 책정되어 프로젝트를 시작했다.

카시와노하 캠퍼스역 서쪽 출구의 역 광장과 역전 거리 및 역에서 북쪽으로 500m에 위치한 2호 조정지(통칭:아쿠아 테라스)는 주목해야만 하는 매력있는 공공 공간의 실례로 꼽힌다. 또 소프트면에서는 커뮤니티 육성 프로그램 및 '스마트 시티'구축과 관련된 시설과 인프라의 기획 운영을 지원했다.

이 결과 UDCK는 '카시와노하'를 국내뿐 아니라 해외에서도 주목받는 도시로 끌어올리는 것에 기여했다.

또 여러 활동을 통해서 어번 디자인 센터를 중심으로 한 새로운 도시 디자인 조직의 구성, 프로세스, 방법을 확립하고 도시 개발의 선구적 사례가 되어 전국으로 퍼지게 하였다.

Town Development that Tells the World of Shimmering Clouds of Steam

Kusatsu Town, Gunma Prefecture is located in the central part of Japan. Kusatsu hot spring area which lies within the town, has prospered as one of the top spas in the country, and for 14 consecutive years has been selected as number one out of “Japan’s 100 best hot spring areas.” In the center of the hot spring area is “Yubatake,” a prominent and very large hot spring source from which the townscape spreads out in a radial pattern.

The character and attraction of the townscape has gradually built up over the past 800 years. However, in the 1990s, vacant lots that appeared after the closure of hotels and inns came to be used as temporary parking lots, and with this the town began to lose its hot-spring-area ambience.

To bring back the town’s atmosphere, the public and private sectors have worked together to carry out thorough improvement to the hot spring area, improvement that envisages the next 100 years, while respecting the town’s history and townscape.

The project has included the reconstruction of “Goza no Yu,” a bathing facility that disappeared more than 100 years ago, creation of “Touji Square” which has turned Yubatake into a theater, rebuilding of “Netsu no Yu,” for the enjoyment of “yu momi” (traditional cooling of hot spring water) and “hot spring comic monologue”, and installation of lighting in the Yubatake area and Sainokawara Park. In addition, the town’s unique “shimmering clouds of steam,” part of the hot spring area atmosphere and elegance, are on view to the world through a YouTube live broadcast. As a result, visitor numbers are at an all-time high. There have been especially large increases in the number of young Japanese women, whose smiles and shouts of glee fill the hot spring area and amplify the bustle and liveliness of the town.



闻名世界的温泉地

草津町位于日本中部群馬县，草津温泉作为日本屈指可数的温泉地而繁荣昌盛，连续14年被评为「日本温泉100选」的第1名。在温泉中心地带带有被称为「汤田」的巨大温泉出水口，冒着热气的泉水从那里源源不断地涌向小镇的各个角落，历尽800多年的历史沉淀、形成了古镇独特的景观风貌。

然而，20世纪90年代部分停业的酒店旅馆被改为临时停车场，破坏了温泉地的景观风貌。为了恢复因充满闲情逸致而能安心养生的温泉地风貌，从2010年开始行政部门与民间合作，用了7年的时间，在保全历尽时代变迁的重要街景的同时，面向百年未来改建修缮了温泉地带的公共空间。

明治以后一度被废弃的公众浴池「御座之汤」得以重新开业，「汤田」周边建设了「汤路广场」用以观看源泉出水的千姿万态，重建了可以欣赏温泉舞蹈和温泉相声表演的「热之汤」剧场，暮色降临后彩灯照耀，与冉冉升空的温泉水气交相辉映，构成一片如梦如幻的仙境。温泉地的风貌、世上唯一无二的「水气摇曳之幻境」，通过YouTube时时刻刻在向世界实况传播。

草津温泉不断更新着到访游客的数字，尤其是年轻的女性客人明显增加，她们的欢声笑语为温泉古镇带来了新气象。

湯けむりのゆらぎを世界に発信するまちづくり

群馬県草津町は日本の中央部に位置し、その中にある草津温泉は日本国内屈指の温泉地として繁栄し、「日本の温泉地100選」では、14年連続で第1位に選ばれている。温泉地の中心には、「湯畑」と呼ばれる巨大な源泉が鎮座し、そこから放射状に街並みが広がっている。その個性と魅力は、平安末期から800年以上の時を経て築き上げられている。

しかし、1990年代に廃業したホテルや旅館の跡地は仮設駐車場として利用され、温泉地の風情が失われかけていた。

人々を癒してきた趣のある風情を取り戻すため、2010年から官民共同で7年の歳月をかけ、時代の変遷と街なみの景観を大切にしながら、100年先を見据えた温泉地の空間整備を徹底的に行ってきた。

明治時代に途絶えた幻の湯屋「御座之湯」を開業し、湯畑を劇場に変える「湯路広場」を造り、湯もみの実演と温泉落語を鑑賞できる「熱乃湯」を再建し、湯畑周辺や西の河原公園のライティングにより妖しく幻想的な空間

の演出を行った。また、温泉地の風情や情緒、唯一無二である「湯けむりのゆらぎ」にも注目し、その情景を世界に向けてYouTubeでライブ中継している。

この結果、入り込み客数は、過去最高を記録し、特に日本の若い女性客の増加が著しく、その笑顔や歓声が温泉街に響き渡り、更なる賑わいを醸し出している。

동요하는 수증기를 세계로 발신하는 마을 만들기

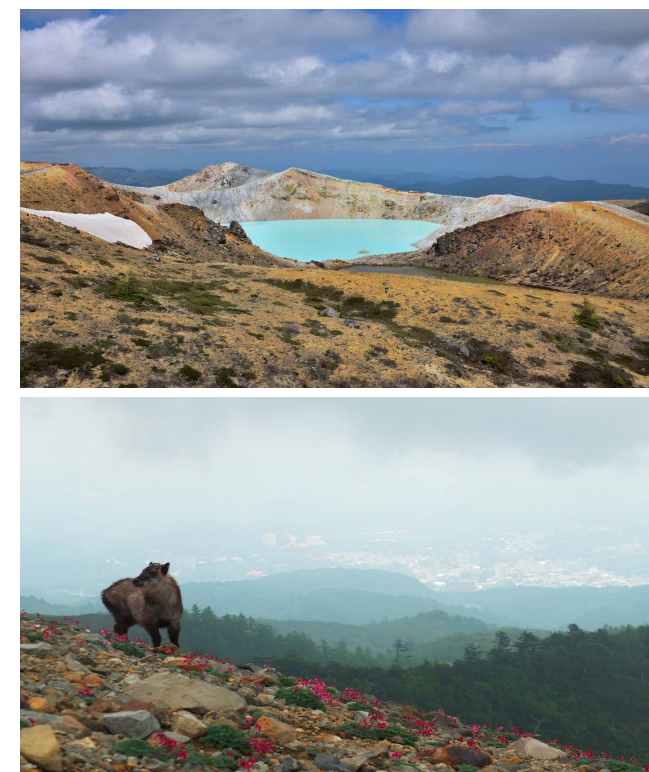
군마현의 쿠사쯔 마을은 일본의 중앙부에 위치하고 있으며 그 안에 있는 쿠사쯔 온천은 일본 국내 굴지의 온천지로서 '일본의 온천지 100선'에서는 14년 연속해서 1위로 꼽혔다. 온천지의 중심에는 '탕전'으로 불리는 거대한 원천이 자리잡고 있으며 그곳으로부터 방사상 모양으로 시내가 확산되고 있다. 그 개성과 매력은 헤이안 말기에서 800년 이상의 시간을 거쳐 이루어지고 있다.

그러나 1990년대에 폐업한 호텔이나 여관의 터는 가설 주차장으로 이용되어 온천지의 운치가 상실되고 있었다.

이 사업은 사람들을 달랠던 맛있는 운치를 되찾겠다며 2010년부터 민관 공동으로 7년에 걸쳐서 실시하였고, 시대의 변천과 거리풍경의 경관을 소중히 하면서 100년 앞을 내다보고 온천지의 공간을 철저히 정비해왔다.

메이지 시대에 끊어졌던 환상의 목욕탕 '고자노유'를 개업하고 탕전을 극장으로 바꾼 '토우지 히로바'를 만들며 유모미의 공연과 온천 만담을 감상하는 '네쯔노유'를 재건하고 탕전 주변과 니시노카와 공원은 조명에 의해 신비롭고 환상적인 공간을 연출하도록 했다. 또 온천지의 정감과 정서, 유무이한 '동요하는 수증기'에도 주목하여 그 정경을 YouTube로 세계에 생중계하고 있다.

그 결과 투객수는 과거의 최고를 기록하며 특히 일본 젊은 여성 고객의 증가가 현저하고 그 미소와 함성이 온천 마을에 울려 퍼져 한층 더 활기를 자아내고 있다.



Lingwu, A City with the Townscape of Long Dates

Lingwu long jujubes (dates), which have a 1300-year history of cultivation, are native to Lingwu East Tower Town and are a rare and precious resource in China. The cultivation system of Lingwu long jujubes is recognized as an important Chinese agricultural heritage.

The people's government of Lingwu has formulated many policies to protect the old Lingwu long jujube trees, but the effects have been minimal. With the spread of the city, Lingwu long jujube trees are being cut down to create more space for the building of houses. Even though felling is banned, it is widely practiced. This is a very bad environment for these old trees, as the area they occupy is gradually decreasing. To protect the 16,549 Lingwu long jujube trees older than 100 years, since 2009, the people's government has invested about CNY 820 million and has built the Lingwu Jujube Park, which covers 1820 mu (121 hectares). Within the park is a world date gene bank which has seeds from 332 species of jujube.

The establishment of the Lingwu Jujube Park was carried out to revive the Lingwu spirit of "people planting trees, trees nourishing people, and unity of people and trees," which has formed over thousands of years. This Lingwu spirit not only supports its new image of "an old stage on the Silk Road, the ancient city of Tang Dynasty style, and the original city of jujube," but also enhances the people's sense of belonging, identity, and honor for their native land, makes the cultural roots which hide inside people's spiritual core deeply rooted, and fills the old city with the power of sustainable development.

The project to preserve Lingwu long jujubes lead to the creation of the Lingwu Jujube Park and of the world date gene bank, and further to promoting the renewal of Lingwu city, the creation of graceful landscape and enriched public space, as well as employment and wealth for local farmers.



灵武—长枣景观的都市

灵武长枣，具有1300多年的栽培历史，是中国地方名贵稀有优质种质资源，原产于灵武市东塔镇，灵武长枣种植系统被中国农业部认定为中国重要农业文化遗产。

灵武市人民政府先后出台多项政策保护灵武长枣古树，但效果甚微。随着城市的发展，城中村居民挤占空间、圈地盖房、偷挖古树现象屡禁不止，古树生长环境恶劣，受到蚕食不断减少。为了保护原产地集中分布的16549株百年灵武长枣古树，自2009年至今，灵武市累计投资8.2亿元，建成占地面积1820亩的灵武市枣树博览园、具有332个国内名优枣树品种的中国枣种质资源库。枣博园的建设以文化复兴的方式再现几千年形成的“人养树、树养人、人树合一、息息相关”的灵武精神，不仅有力地支撑起“丝路古驿、唐韵古城、长枣之乡”新形象，增强了市民对家园故土、文化传统的归属感、认同感、荣誉感，让深藏于灵武群体精神内核的文化根脉深深扎根，更让这座古老城市充满可持续发展的动力。

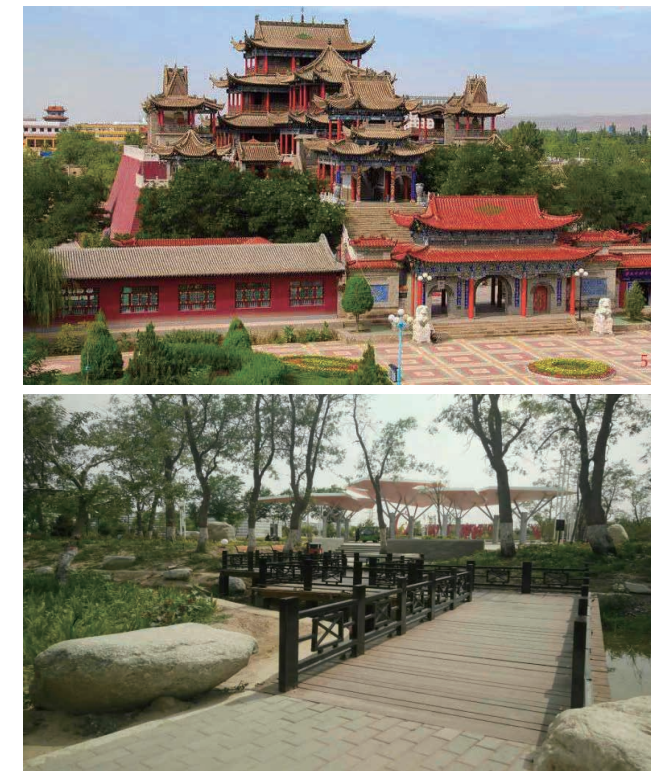
从保护当地“长枣”到建立世界首个“枣类物种城市中心生态保护区（世界枣树博览园）”，不仅为全球枣类物种建立了基因库，而且也促进了灵武城市的保护性更新、营造了独居魅力的城市景观和公共空间、为更多的农民创造了就业和财富！

長棗による都市景観の形成

寧夏自治区にある靈武市の特産品である長棗は、1300年以上前から栽培が始まり、中国では大変貴重な資源となっている。そのため、靈武長棗の栽培システムは中国林業部から重要農業文化遺産に認定されている。

靈武市人民政府は、かつて靈武長棗を保全するために一連の施策を打ち出したが、効果は薄かった。都市のスプロール化に伴い、「城中村」に取り残された住民が居住面積を広げるために、邪魔となった長棗樹を次々と不法に伐採していた。そのため、長棗樹の成長環境が悪化し、栽培面積も減る一方であった。地区内に残っている樹齢100年以上もある16549本の靈武長棗樹を保護するために、2009年以降、靈武市政府は8億2千万元を投下して1820ムーもある広大な「靈武市世界棗木博覧園」を建設した。この博覧園には、中国全土から集めてきた332種類に上る高品質棗の種子倉庫も併設されている。

博覧園の建設は、いわゆるルネッサンス方式で長年にわたって形成された「人間が樹木を栽培し、樹木が人間を養い、そして人間と樹木が一つになる」という「靈武精神」を蘇らせ、靈武市に形成されつつある「シルクロード古城、唐風古城、長棗の里」という新しい都市のブランドを支えている。



また、博覧園の建設は、住民たちに故郷への愛着と誇り、アイデンティティ及び伝統文化への帰属意識を強化させている。いわゆる「靈武精神」を浸透させることによって、この歴史あるまちが持続可能な発展への原動力を保持しようとしている。

長棗保護から始まり、やがてそれに続く「靈武市世界棗木博覧園」の建設が、世界に棗類遺伝子の宝庫を提供しただけでなく、靈武というまちの再生も促進し、魅力ある都市景観と公共空間を形成し、その土地の農民に雇用拡大と所得向上ももたらしている。

대추에 의한 도시경관의 형성

링우 대추는 약1300년의 재배 역사를 가지고 있으며 중국 지방의 유명하고 진귀한 우량제품 자원으로 원산지는 링우시 동탑진이다. 링우의 대추 재배 시스템은 중국의 농업부로부터 <중요 농업 문화유산>으로 인정되어 있다. 링우시 인민정부에서 링우 대추나무 보호 정책을 여러 번 제시하였으나 효과가 없었다. 또 도시가 발전할수록 촌

민들이 토지 공간을 점유하여 집을 짓고 고목을 훔치는 등 성장 환경의 악화로 인해 많이 축소되었다. 원산지에 집중 분포된 16549그루 백년링우 대추고목을 보호하기 위하여 2009년부터 현재까지 링우시에서 총 8.2억 위안을 투자하여 1820무에 달하는 링우 대추박람원을 건설하고 322종류의 명품 대추나무 품종을 보완하여 중국 대추 품종 자원창고로 업그레이드시켰다.

대추박람원의 건설은 문화 부흥의 방식으로 사람이 나무를 기르고, 나무가 사람을 기르며, 사람과 나무가 하나가 되는 몇천 년간 형성된 링우정신을 재현하여 '실크로드, 당윤고성, 링우 대추 고향'의 새로운 면모를 지탱해 주고 있기 때문에 시민의 정원고토, 문화전통의 귀속감, 인정감, 영예감을 강화하여 고성으로 하여금 지속적인 발전의 동력으로 증만되게 하고 있다.

이 사업은 '링우 대추'의 보호를 시작으로 세계 최초 '대추 품종과 도시 중심의 생태 보호구(세계대추나무박람원)'의 건립까지 전 세계의 대추 품종 유전자 창고를 건립하였을 뿐만 아니라 매력적인 도시 풍경 조성, 지역 농민의 소득향상과 일자리를 창출하였다.

The Tourism Development Planning Project of Nayun Town, Menglian County

The town of Na Yun, which means “city of cities” in the Dai language, is located on the southwest border of Yunnan Province. It’s also known as the “emerald of the frontier” and is inhabited by the Dai Na, Dai Le, Dai Gen and Dai Beng, 4 clans of the Dai culture. With lush old trees at its backside, Na Yun faces onto rice fields which are surrounded by mountains, with a meandering river on the left, and rolling mountains on the right. Nan Yun town covers about 36 hectares, and is a Dai village with seven villager groups. The chieftain and residents live there together, and it has been the political, economic and cultural center of the Yunnan Dai people since the Yuan Dynasty.

Tourism planning is focused on both development and conservation, and follows the traditional pattern of “Heaven-centered midway with three cities and two walls”. The palace, official house, residence, temple, pagoda, official road, spiritual tree, walled center, ancient well, cemetery, garden and Sala Pavilion are the important elements for tourism planning, and are being preserved or reconstructed.

This, China’s last ancient Dai city with 700 years of history, is the national cultural center of the Dai ethnic group of China and Southeast Asia. Na Yun Ancient Town restoration and alteration project is based on protecting the original culture and history, with the local participants working on the project and involved in its operation. Through innovative transformation it has been returned to its original fullness, resulting in a living ancient town integrated with history and art. This successful experience can be an inspiration for other similar projects in China and Asia.



孟连娜允古镇保护与开发项目

娜允古镇，地处云南省西南边陲，傣语中有“城中之城”之意，素有“边地绿宝石”美誉，是傣族文化傣那、傣泐、傣艮、傣绷等四个支系的交汇之地。娜允背枕古树蓊郁的金山，面向群山环抱的稻浪，左环蜿蜒而过的河流，右抚绵延起伏的山岗。娜允古镇共占地36公顷，是有七个村民小组的傣族村落，是土司与居民共居的小城，在历史上自元代起就是云南傣族政治、经济、文化的中心之一。

项目着眼开发与保护并重，依坡就势，承继“天心中道，三城两寨”的传统格局，并斟酌王宫、官宅、民居、佛寺、佛塔、官道、神树、寨心、古井、墓地、园林、萨拉亭等傣王城要素，或保留，或重建。

700年的悠久历史、中国最后的傣族古城、中国及东南亚傣族特色民族文化的中心，娜允古镇的改造以文化为核心来更新和修复、以原住民为主体来共同参与、以度假为目标来建设和运营，通过创新式改造为原本“空心化”的古镇注入了新的故事、新的文化、新的内涵和新的体验，再现了一个历史与艺术相融合的博物馆式的活着的古镇，为中国乃至亚洲地区相类似的项目提供了成功的经验。

孟連娜允古城保護開発プロジェクト

娜允（ナヨン）古城は雲南省南西部の国境地帯に位置しており、「娜允」はタイ族語では「町の中の町」を意味し、古来より「辺境地にあるエメラルド」と称されてきた。タイ族に属す傣那（タイナ）、傣泐（タイレ）、傣艮（タイゲン）、傣绷（タイブン）という4つの部族が暮らす土地でもある。娜允古城は大本が繁盛する金山を背後に控え、山々が連なる稲浪に面し、左側に緩やかな河川が流れ、右側に丘が延々と続いている。娜允古城の面積は36ヘクタールで、七つの集落から構成され、かつては頭領と村人が共同生活を営む王城であった。元の時代からここは雲南省におけるタイ族の政治、経済、文化の中心地であった。

このプロジェクトは開発と保護の両方を重視し、山の斜面に立地している特徴を活かして、「天心中道、三城二寨」という伝統的な配置構造を継承しながら、王宮、官邸、住宅、仏教寺院、仏塔、幹線道路、神木、共同井戸、墓地、園林、サラ亭といったタイ族王城に欠かせない諸施設の保守修復を行ったものである。

700年もの歴史がある中国最後のタイ族の古城は、タイ族文化の中心地であるので、娜允古城の修復は民族

文化の継承を基本とし、地域住民の参加も得て、観光・レジャー産業の振興につながることをめざしている。このようなリノベーション実践が空洞化した古城に新しい血液、新しい文化、新しい意味づけ、そして新しい体験を注入し、歴史と芸術を融合させた博物館のような古城を蘇えらせ、中国及びアジア地域の同様のプロジェクトに成功経験を与えている。

명랜 나원의 고성 보호와 개발프로젝트

나원의 고성은 운남성 서남변두리에 위치해 있다. 타이족 언어로 ‘도시중의 도시’라는 뜻이고 ‘녹색보석천지’라는 호칭을 소유하고 있으며 태나, 태러, 태건, 태평 등 4개의 타이족 문화 집합지이다. 나원은 고목이 무성한 금산을 등지고 있고 군산에 둘러싸여 수전을 마주하고 있으며 좌측에는 굽이굽이 둘러싼 하천이, 우측에는 산맥이 끊임없이 펼쳐져 있다. 나원 고성의 면적은 36헥타르이고 7개의 타이족 부락으로 구성되어 있으며 두목

과 주민이 공동으로 거주하는 작은 도시이다. 역사상 원나라 때부터 운남성 타이족의 정치, 경제, 문화의 중심지이기도 하였다.

이 프로젝트는 개발과 보호를 중점으로 하였으며 산의 경사를 활용하여 ‘천심중도, 3성2채’의 전통적인 구성으로 계승되어 있고 궁궐, 관사, 주택, 불사, 불탑, 관도, 신수, 채심, 옛 우물, 묘지, 원림, 사라정 등 타이족 왕성의 필요 요소를 보수 및 재건한 것이다.

또한 700년의 오래된 역사와 중국 마지막 타이족 고성이 있으며 중국 및 동남아 타이족의 특색 민족문화중심인 나원 고성의 개조는 문화의 보수, 원주민의 공동참여, 휴양지 건설과 운영을 통하여 고성에 새로운 이야기, 새로운 문화, 새로운 의미와 체험을 주입하였다. 그리고 역사와 예술이 결합된 박물관식의 살아움직이는 고성을 재현하여 중국, 나아가서는 아시아 기타 지역의 유사프로젝트에 성공적인 경험을 제공해주고 있다.



Pune Arts Plaza: Adaptive Reuse of a Heritage Bridge as a Public Place

With a population of about 4 million, Pune is located 140 km from Mumbai, India. The main industries are IT, education and automobile manufacture. Pune is a cultural capital of its state with much colonial heritage, but it has also been facing rapid urbanization in recent decades. In this project, the main target was an old bridge, built in 1866, about 150 years ago. This bridge connects the old city and fastest developing area, but due to its structural instability and increasing traffic, a new bridge was constructed next to this one and the old bridge was abandoned in 2007. The 300-meter-long old bridge is listed as colonial heritage and there are gardens on both sides. In 2014, some designers presented Pune municipal corporation with an idea to revitalize the abandoned bridge by turning it into a public recreation space connecting the gardens on both sides. This project started with the cooperation of the State Government, Municipal Corporation and other public sectors. Civil society groups also participated by inputting their opinions. Actual construction work started in January 2015 and an inauguration ceremony was held in May 2016. The renovated bridge is not only well preserved colonial heritage but also introduces new facilities that attract public activities and offer recreational space for all ages. More than 500 people use the bridge daily for recreation. Several art exhibitions and workshops have also been held here. This newly created 10-acre (about 4-hectare) public space together with gardens on both sides is precious open space in this rapidly and densely developing urban area. This old asset revitalization project can be a good model for other cities which face the challenge of heritage preservation versus development. It has received an Indian national level design award and been widely covered by the media.



浦那艺术广场： 历史建造物大桥的再生利用

浦那是印度第八大城市，是遗留着大量的殖民地时代的历史建造物的文化城市。但是近年来面临着因快速城市化而产生的各种新课题。

150年前建造的这座大桥因结构强度不够而废弃不用，该项目通过改造这座留有殖民地时代面貌的大桥，为市民提供一个良好的休息处，为市民开展创造性的交流提供新的公共空间。

大桥南部地区属于老街，北部地区则是快速发展的新区，大桥不通导致两岸居民交往困难。大桥再生项目使得两岸的公园连成一体，在城市中心区为市民提供了一片宝贵的绿地、休闲的空间、也为推进大桥两岸居民的交流增添了新的活力。

大桥再生项目在保护大桥的历史性特征的同时，还设置了介绍环境保护意义的宣传栏，安放了很多供人休息的长凳，架设了小舞台和富有魅力的照明设备，在这个舒适的场所举办了美术展和音乐活动，激发了人们参与创造性活动的意愿。

该项目为大量的正在急剧开发的城市，在保护历史・环境的同时，注重新价值的创造、在城市中心地区拓展一片宝贵的公共空间提供了一个好的案例。

プネ市 歴史的建造物の橋を公共空間に再活用

プネ市はインドで8番目に大きな都市で、植民地時代の歴史的建造物が多く残る文化都市であるが、近年は急速な都市化による様々な新たな課題に直面している。

この事業は、現在は構造上の強度の問題から使われずに打ち捨てられていた、今から約150年前に造られた植民地時代の面影を良く伝える橋を、市民の憩いの場として再生し、新たな公共空間と市民の創造的な交流の場を生み出したという事例である。

この橋を境として南側には旧市街が、北側には急速に発展を遂げる新興地域が広がり、橋が使われなくなること、住民同士の交流も減っていたが、この橋が再生されることで橋の両岸にあった公園も活性化され、2つの公園と橋が一体となった大きな空間は、都市開発で緑地やレクリエーションの場が少なくなる中、市民に貴重な憩いの場を提供し、その空間を通じて川の両岸の住民の交流も促した。

橋の再生にあたっては、橋の有する歴史的な特徴は保全しながらも、川の環境保全を伝えるジオラマの他、多くのベンチ、小さな舞台、魅力的な照明を設置して、くつろぎの場と共に、美術展や音楽イベントの会場としても利用しやすいを構造とし、人々の創造的な活動を誘発し、これまでに様々な文化イベントが開催されている。急激な都市開発が進展する多くの都市に、歴史・環境保全と新たな価値の創造を両立させながら、都市の中に貴重な公共空間を生み出すことが可能であることを示した良い事例である。



인도, 푸네시 역사적 건조물인 다리를 공공공간에 재활용

푸네시는 인도에서 8번째로 큰 도시로서 식민지 시대의 역사적 건조물이 많이 남아 있는 문화 도시이지만 최근 급속한 도시화로 인해 다양한 새로운 과제에 직면하고 있다.

이 사업은 지금부터 약150년 전에 만들어져 안전 문제로 지금은 사용되지 않고 방치되어 있던 식민지 시대의 모습을 잘 간직한 다리를 시민들의

휴식 공간으로 제공하고 새로운 공공공간과 시민들의 교류 장소로 만들어 낸 사례이다.

이 다리를 경계로 남측에는 구시가지가 있고 북쪽에는 빠른 속도로 발전을 이룩한 신흥지역이 생겨났으나 다리가 사용되지 못하여 주민끼리의 교류가 줄어들고 있었다. 하지만 레크레이션 장소가 적고 도시개발로 녹지가 감소하고 있는 가운데 이 다리가 재생됨으로 인하여 다리의 양쪽 기슭에 있었던 공원도 활성화되었다. 2개의 공원과 다리가 일체가 된 큰 공간이 시민에게 귀중한 휴식 공간을 제공하고 그 공간을 통해서 강의 양쪽 주민들의 교류도 촉진시켰다.

구체적으로 다리의 역사적 특징을 보전하면서도 강의 환경보전을 전하는 디오라마 외에 많은 벤치, 작은 무대, 매력적인 조명을 설치하고, 편하게 쉴 수 있는 장소를 제공하였다. 이는 미술전이나 음악 이벤트의 회장으로 이용되어 사람들이 창조적인 활동을 할 수 있도록 하였고 지금도 다양한 문화와 이벤트가 개최되고 있다. 또 급격한 도시개발이 진행되고 있는 많은 도시들에게 역사, 환경의 보전과 새로운 가치의 창조를 양립시키면서 도시 안에 소중한 공공공간을 만들어 내는 것이 가능하다는 것을 나타낸 좋은 사례이다.

Kangfull Comics Street

In cooperation with famous webtoon artist Kangfull and local residents, main scenes from Kangfull webtoons were painted as murals on the walls of streets within one area to create Kangfull Cartoon Street, in Seoul Sungnaedong, which is now a representative attraction of Gandonggu. The project took the 3 years until 2013 to complete. The area has narrow alleys with mainly 20-30-year-old houses, and the project involved participation from hundreds of residents, artists who reflected the opinions of residents, students, and volunteers. 52 murals were created out of 4 works from Kangfull's "Romance Comics" series which were woven together with stories about the area.

Since 2014 there have been guides who explain the stories behind the murals and the area to help visitors understand. And up until last year, 141 tours had been given for 1,800 visitors, transforming the area into a bustling place of attraction in Gangdonggu. Along with Kangfull Cartoon Street a community center has been built as a forum for resident interaction. Here educational programs that encourage residents to start up businesses are offered, gatherings are held, and young people's dreams fostered.



Kangfull漫画街

首尔城内洞有一条Kangfull漫画街，2013年以后，韩国著名的Web漫画家Kangfull先生和当地居民合作，将他漫画里的主要场面描画到了墙上，使这里一举成名，跻身江东区的观光名胜地。这里的街道很窄，住宅也大都是2、30年前建造的。这个项目在漫画家、数百名当地居民、学生及志愿者的努力下，在听取当地居民的意见过程中不断完善，最终花费了3年时间才使之完成。

在Kangfull漫画街上，共绘有52张从Kangfull系列少女漫画里挑选出来并跟当地有关联的壁画，并有热心的导游人员为来访者讲解壁画内容和当地的情况。从2014年壁画解说部分性开始以后，3年来共接待过141个团体的1800多位游客，给当地带来了活力和生气。

现在，已经成为江东区旅游名胜地的Kangfull漫画街，正在建造居民们能开展交流活动的地区中心，同时还面向年轻人举办各种支持他们创业的活动，鼓励他们去挑战充满理想的目标。

カンフル漫画ストリート

ソウル城内洞（ソンネドン）にあるカンフル漫画ストリートは、2013年に韓国の有名なウェブ漫画作家であるカンフル氏と地域の住民たちが力を合わせて、路地の壁に彼の漫画に登場した主要場面を描いたことから始まった江東区(カンドンク)の名所である。狭い路地と築20～30年の住宅がほとんどだったこの地区に、アーティストと数百名の地域住民、学生及びボランティアが、3年間かけて住民の意見を取り入れながら、プロジェクトを完成させたのである。

カンフル漫画ストリートには、カンフルシリーズの少女漫画とこの地区の物語を織り交ぜた52枚の壁画が描かれている。来訪者に壁画やこの地区を案内するガイドも活動している。2014年に壁画の解説が一部開始されてから、3年間で141回、計1800人も観光客がここを訪れており、この地区に賑わいをもたらしている。

現在、江東区の観光名所に変ったカンフル漫画ストリートでは、住民同士が交流する場としてコミュニティセンターを建設する一方、若者の創業活動や各種イベントを支援し、人々の夢を育むチャレンジ応援事業も展開されている。



강풀만화거리

서울 성내동에 위치한 강풀만화거리는, 2013년 한국의 유명한 웹툰작가 강풀과 주민들이 힘을 합쳐 만화속 주요 장면을 골목길 담장에 벽화로 재탄생시킨 강동구의 대표적인 명소다. 비좁은 골목과 20~30년 된 주택이 대부분이던 이곳은 2013년 주민이 참여하고 주민의 의견을 반영해 예술가, 주민, 학생 및 자원봉사자 등의 수백명이 참여하여 3년에 걸쳐 완성되었다. 강풀만화거리는 강풀작가 순정만화 네 편을 지역의 스토리와 엮어 52개의 벽화가 조성되었고 벽화와 마을의

이야기를 설명하는 해설사가 있어 방문객들의 이해를 돕고 있다. 2014년 벽화해설 운영을 시작해 3년간 141회, 1,800여명의 방문객이 다녀갔을 정도로 활력이 넘치는 강동구 명소로 변해가고 있다. 이와 함께 주민들의 소통의 장을 만들고(커뮤니티센터 건립), 주민이 모여 청년창업 및 각종 모임 등을 지원하고 학생들의 꿈을 키울 수 있는 학습도 지원하고 있다.

Tam Thanh Art Community village, Vietnam

Tam Thanh commune is a fishing village of 12,000 people in Tam Ky City. The concept of this project is very simple, that is “bringing art into living space”. The project involves painting pictures on walls, displaying fishing implements along a road and offering community experience activities to visitors.

It started with a 3-week UN-Habitat project in June 2016, in which 5 Korean artists and volunteers painted 70 pictures on village walls. The original project, called “Tam Thanh Murals,” attracted considerable attention in Vietnam. The Tam Ky municipal government decided to continue the project as “Tam Thanh Art Community village” by involving artists and community members.

The project started in September 2016 with the recruitment of volunteers, from the community and universities around the country. Workshops for volunteers were offered 3 times with support from architecture and design universities, and UNESCO. Actual painting activities started in March 2017. Along with paintings on walls, the Tam Ky government also promoted flower planting and no-litter campaigns for community beautification.

Characteristic material expressing the value of local culture was displayed on the 3.7 km road. As result of this project, an average of 500 visitors on weekdays and 2,000 visitors on holidays come to the village, and villagers earn money by selling fish sauce and local food. After just 6 months of implementation, the average income of the people doubled. But most importantly, this project is giving people in the community the opportunity to participate in creating and honoring culture, and building social experience through cooperation and sharing in a common goal. The strengthening of community relationships through this project helps communities realize improved infrastructure and living conditions by themselves. This is a good model for community-based development projects in Vietnam.



潭清美术村

越南中部沿海的潭清村，人口1万2千，渔业为主。2016年，5位韩国美术家和志愿者一起进驻到村里，开始了绘画项目以后，有力地推动着全村走向有活力的发展。

三岐市政府发现村民家家户户的外墙有了颜色鲜明的绘画以后能吸引很多游客到访，决定发动村民将各自的生活场面描绘成壁画展现出来，以此振兴村庄的旅游产业，促进当地走向有活力的发展。当地民间团体跟行政部门联合起来募集资金、培养志愿者、培训居民，从2017年3月开始实际制作绘画，于6月完成。

通过绘画让游客了解村庄的生活和历史，同时开发利用打鱼网和打鱼筐制作的工艺品，生产鱼酱・干鱼为主的传统食品，让游客通过工艺品和特色饮食接触村庄的文化，也为村民提供了渔业以外的宝贵收入。

另外，完善停车场和人行道、自行车专用道，设立导向板、路边种花、禁止随意扔烟头等措施，最终也促进了村庄环境的改善和美化。

美术活动提高了行政部门与当地相关团体的协作程度、加强了居民团结和团体间的合作关系、也为进一步强化当地各种团体内部的团结和自立发挥了重要作用。

ベトナム・タムキー市 アートによるコミュニティの活性化

ベトナム中部の海沿いの村タムタンは、漁業を中心とする人口1万2千人の小さな村だが、この村に2016年に5人の韓国人アーティストとボランティアチームが入り、村の中に絵を描くというプロジェクトを始めたのが、村全体でアートによるコミュニティの活性化を推進するきっかけとなった。

タムキー市は、村の家々の壁に色鮮やかな絵が描かれたことで多くの観光客が訪れるようになったことを受け、村の観光産業の発展とコミュニティの活性化の手段として、村民の手で生活の場に絵を描く事業を2016年から本格的に開始した。コミュニティと行政が連携して資金集めからボランティアの育成、住民を対象とした技術訓練やワークショップを行い、2017年3月から実際に絵を描き始め、6月にこの事業は完成した。

絵を通じて村の生活や歴史を観光客に伝えるとともに、漁に使う網やかごを使った工芸品や魚醬・干し魚などの伝統的な食文化の商品化も行い、村を訪れた観光客が食や工芸品を通じて村の文化に触れられるようにした。このことは、村人に漁業以外の貴重な収入源を提供することにもなった。

また、駐車場や歩道・自転車道の整備、案内板の設置の他、花を植えたり、たばこの吸い殻を道に捨てることを禁止する等、村の環境整備と美化も推進した。

このアート活動を通じて行政とコミュニティの協力関係やコミュニティ内の結束と自立性はますます高まり、新たな活動につながっている。

베트남, 탐키시 예술에 의한 커뮤니티의 활성화

베트남 중부의 바닷가 마을 탐탄은 어업을 중심으로 하는 인구 1만2000명의 작은 마을이다. 2016년 이 마을에 5명의 한국인 아티스트와 자원봉사팀이 마을 안에 그림을 그린 것이 마을전체로 예술에 의한 커뮤니티의 활성화를 추진하는 계기가 되었다.

탐키시는 마을의 집집마다 벽에 새겨진 아름다운 그림으로 인해 많은 관광객이 방문하게 된 것을 알고 마을의 관광 산업의 발전과 커뮤니티의

활성화 수단으로서 주민의 손으로 생활의 장소에 그림을 그리는 사업을 2016년부터 본격적으로 시작했다. 커뮤니티와 행정의 협력하여 자금수집부터 자원봉사의 육성, 주민을 대상으로 한 기술훈련이나 워크숍을 열고, 2017년3월 부터 실제로 그림을 그리는 것을 시작으로 6월에 이 사업은 완성되었다.

그림을 통해서 마을의 생활이나 역사를 관광객에게 알리고 고기잡이에 사용하는 그물이나 바구니를 사용한 공예품이나 물고기장, 말린 물고기 등의 전통적인 식문화를 상품화 하여 마을을 방문한 관광객이 음식이나 공예품을 통해서도 마을의 문화를 체험할 수 있도록 했다. 이는 마을 사람들에게 어업 이외의 귀중한 수입원을 제공하게 되었다.

또 주차장이나 보도, 자전거 도로의 정비, 안내판의 설치 외에, 꽃을 심거나, 담배 궂초를 길에 버리는 것을 금지하는 등 마을의 환경 정비와 미화도 추진했다.

이 예술 활동을 통해서 행정과 커뮤니티의 협력 관계와 커뮤니티 내의 결속과 자립성은 점점 고조되어 새로운 활동으로 연결되고 있다.



Efforts to Create a New Settlement for Totsukawa Village through the Opportunity Provided by a Great Flood Disaster

Totsukawa Village is located in a mountainous region in the southern part of the Kii Peninsula in Nara Prefecture. It has a population of about 3,500, and with an area of 672 square kilometers, it is the “largest village in Japan.” The principal industry is forestry. Depopulation, a rapidly decreasing birthrate and progressive aging of the population in recent years are major issues for the village.

In September 2011, the village was hit by the “Kii Peninsula Great Flood Disaster,” and suffered very serious damage due to large-scale landslides. After the disaster, the “Committee for Vibrant and Attractive Village Development” comprising staff from related departments was established, and working closely with the prefecture and many specialists, efforts have been made to regenerate the village based on housing construction. Firstly, “emergency temporary wooden housing” was built for disaster victims. This was followed by “wooden reconstruction model housing” incorporating design based on a careful study of traditional village houses. And subsequently, following the same processes, “reconstruction public wooden housing” designed with consideration for settlement landscape. These projects not only made use of Totsukawa-produced timber but also employed many village carpenters to realize local production for local consumption and profit.

In March 2017, in response to the desire voiced by many villagers that they wished to “live in the familiar surroundings of the village until they died,” and to support elderly people who are becoming isolated in settlements due to depopulation, construction of Takamori-no-ie” housing for the elderly was completed. This is a model for the future of welfare for elderly people of the village and for settlement regeneration. A new lifestyle landscape where the elderly help and support each other is being created here.

By using local construction materials to create reconstruction housing following village traditional construction methods and building style, residents can feel comfort and peace of mind, while historical culture and skills can be passed to future generations. In addition, setting out the concept of allowing residents to live in peace until the end of their lives, and then creating settlements in accord with this concept could become a leading case in Asia.



十津村灾后重建项目

十津村位于奈良县纪伊半岛南部，四周都是连绵不断的陡峭山峦，主要产业是林业。全村面积大约670平方公里，是“日本最大的村庄”，但人口只有3500人。人口减少和老龄化的加速是最大的问题。

2011年9月，十津村因纪伊半岛发生的洪水遭受了巨大的灾害。以此为契机，村政府成立了由各部门参与的“建设有活力有魅力村庄促进委员会”，与县政府和专家们合作，通过住宅建设来重建故乡家园。首先，为受灾者建造了“木制应急临时住宅”，然后在详细解读传统房屋结构的基础上建造了“复兴模范住宅”，最后，综合设计建造了能融入社区景观的“复兴公屋”。使用十津村特产的木材，聘用十津村当地的木匠来建造村民住宅，实现了当地生产当地消费当地受益的好循环。

2017年3月，为了满足村民们“在熟悉的家园里活到最后”的愿望，同时也为了更好地照顾居住在各个人口日趋减少的居民点的老人，村政府又为老年人专门建造了“高森之家”。作为村里老人福利的典范，居民点建设的样板，这一带的村民正在营造一片新的生活景观。

使用当地的建筑材料，运用当地世传的方式方法施工建造复兴住宅，不仅为村民提供了安心安全的居住环境，也传承了当地的历史文化和工艺技术。同时，景观设计注重与居民点周边环境的和谐，能融入深山大林于一体。尤其是要打造一个能安心生活到人生最后阶段的居民点的理念和实践，开创了亚洲的先例。

大水害を契機とした十津川村の「新たな集落づくり」への取り組み

奈良県十津川村は紀伊半島南部に位置し、急峻な山々が連なる「日本一大きい村」である。村の面積は約670km²、人口は約3,500人、主たる産業は林業である。近年、村では過疎化や少子高齢化が進行し大きな課題となっている。

2011年9月、村は紀伊半島大水害に見舞われ、大規模な土砂災害等により大きな被害を受けた。この機に、村では庁内を横断する「活力と魅力あふれる村づくり推進委員会」を立上げ、県や多くの専門家と一体となり、住まいづくりを基本とした村再生に取り組んだ。まずは被災者のための「木造応急仮設住宅」、次に伝統的な住まいを丁寧に読み解いた「復興モデル住宅」、さらにこれらのプロセスをふまえ集落景観に配慮した「復興公営住宅」を建設した。ここでは十津川産木材の活用だけでなく多くの十津川大工を登用し、地域循環による地産地消地益を実現した。

2017年3月、「最期まで住み慣れた村で暮らしたい」という村民の想いを受けるとともに人口減により集落で孤立する高齢者等の支援のため、村は高齢者向け住宅等による「高森のいえ」を建設した。現在、「高森のいえ」では、今後の村の高齢者等福祉及び集落再生のモデルとして、集った高齢者等による助け合い支え合いの生活景観が新たに生み出されつつある。



地元の建材を使い、その土地に伝わる工法や様式で復興住宅を建てたことは、住民に安心感と安らぎを提供すると共に、歴史文化と技術の伝承につながる。また、集落に寄り添い溶け込むデザインは山深い里の景観を守るうえで重要な役割を果たしている。更に、最後まで安心して暮らせるというコンセプトを打ち出し、それに沿った集落づくりを行っている点はアジアの先進事例となり得る。

대수해를 계기로한 토츠카와무라의 새로운 마을 만들기의 대처

나라현 토츠카와무라는 기이 반도 남부에 위치하고 있으며 험준한 산들이 연이져있는 ‘일본 제일의 큰 마을’이다. 마을 면적은 약 670km², 인구는 약 3,500명이며 주된 산업은 임업이다. 최근 마을에서는 과소화와 저출산 고령화의 진행을 큰 과제로 하고 있다.

2011년 9월 마을은 기이 반도 대수해에 휘말려 대규모 토사 재해 등으로 큰 피해를 받았다. 이 기회에 마을에서는 ‘활력과 매력이 넘치는 마을 만

들기 추진 위원회’를 구성하고 현과 많은 전문가가 일체가 되어 주거 만들기를 기본으로 한 마을 재건에 임했다. 우선 이재민을 위한 ‘목조 응급 가설 주택’을 짓고, 다음으로 전통적인 삶을 섬세하게 해석한 ‘부흥 모델 주택’을 건설하였으며, 또 이러한 프로세스를 발판으로 마을 경관을 배려한 ‘부흥 공영 주택’을 건설했다. 여기에서는 토츠카와산 목재의 활용뿐만 아니라 토츠카와의 많은 목수를 고용하고 지역 순환에 의한 자급자족 지역을 실현했다.

2017년 3월 마을은 “마지막까지 정든 마을에서 살고 싶다”라는 마을 주민의 마음을 헤아려 인구 감소로 인해 마을에 고립되어가는 고령자 등의 지원을 위해 고령자용 주택 등과 같은 ‘다카모리의 집’을 건설했다.

현재 ‘다카모리의 집’에서는 향후 마을 노인의 복지 및 마을 재생 모델로서 고령자가 서로 돕고 의지하는 생활 경관이 창출되고 있다.

현지의 재료를 쓰고 그 고장에 전해지는 공법이나 양식으로 부흥 주택을 세운 것은 주민들에게 안락과 휴식을 제공함과 동시에 역사 문화와 기술의 전승으로 이어진다. 또 마을에 기댄 디자인은 깊은 산골 마을의 경관을 지키는 데 중요한 역할을 하고 있다. 또한 끝까지 안심하고 살 수 있다는 개념을 내놓고 이에 따른 마을을 마련하고 있는 점은 아시아의 선진 사례가 될 수 있다.

Chengmai Mangrove Wetland Park

Mangrove Bay Wetland Park, located in Chengmai County in Hainan Province, was built as an ecological tourist project for protecting the mangrove wetland and is the largest wetland science park in Hainan at present. This project is an example of how man and nature can co-exist and keep balance within nature and the ecosystem.

In order to preserve the 1467 km² native mangrove forest and surrounding landform integrally, low interference observation facilities such as a pontoon bridge and birdwatching houses were built. These allow tourists to recognize and enjoy the mangrove forest and its animals and plants, and earn their support in the protection of the mangrove forest. The Science Education Center, which is built of natural materials such as bamboo and couch grass from the park, helps visitors to understand the function, value and importance of the mangrove. An eco-purification system was built to purify the sewage from the park. This is connected to the municipal sewage system via a crossover pipe to avoid direct discharge into the wetland. Also, a water quality monitoring station was set up to identify safety levels of the mangrove wetland ecosystem, and thereby protect it from the influence of tourism development.

Hainan Chengmai Mangrove Bay Wetland Park not only protects the mangrove forest, but through its science and education function, spreads the importance of environmental protection to many people. In addition, wetland park tourism and leisure promote the vitality and popularity of this coastal area. The buildings and landscape of the park serve not only to preserve regional culture and art, but are also a popular space to present local customs and lifestyle. This project protects the area, ensures the future and stability of its ecological system, and is an example of sustainable development for future developers.



澄迈红树湾湿地公园

红树湾湿地公园项目位于海南省澄迈县，是一个以保护原生热带红树林而建造的生态旅游项目，是目前海南最大的湿地科普公园，体现了人与自然的和谐共存和平衡发展。

项目为完整保留2200亩原生红树林及周边地貌，架设科普浮桥、观鸟屋等低干扰、探视式的构筑物，让游客近距离认识和欣赏红树林及栖息其中的动植物，争取人们对红树林保护工作的支持。景区设有以当地竹子茅草等生态材料建造的科普中心，向访客宣扬红树林的功能、价值和重要性；利用生态净化系统，让污水先净化再沿架空管道流入市政管网，避免污水直接排入湿地；设立水质监测点，阻止污染物对环境的破坏和旅游发展对红树林生态的干扰。

红树湾湿地公园不仅仅保护了红树林，而且以建立湿地公园为载体，通过科普和教育功能向更多人传达了生态保护的重要意义，通过旅游和休闲功能促进了滨海活力和人气的集聚，通过建筑和景观设施的建造传承了地域文化和艺术性，通过一系列活动的举办体现了地方特色的风土人情和生活方式。红树湾湿地公园体现了人与自然的和谐共存和平衡发展，稳定了地区生态，是旅游业可持续发展的一个范例。

澄迈紅樹湾マングローブ湿地公園

紅樹湾マングローブ湿地公園は海南省澄迈県に位置し、原生林熱帯マングローブの保全を目的とした生態観光プロジェクトである。現在、海南省における最大の湿地科学普及公園として、人間と自然の調和のとれた発展をめざしている。

2200ムーもある原生林マングローブ及び周辺の環境を保全するために、浮棧橋や野鳥観察室は低干渉で観察しやすい構造にして、訪問者がマングローブや他の動植物を間近で鑑賞できるようにし、マングローブ中心の生態系保護への理解を深めさせようとしている。また、園内では地元産の竹やチガヤで作られた科学普及センターを設置し、訪問者にマングローブの優れた機能や価値を伝えている。さらに園内では汚水を直接湿地へ排出しないように、生態浄化システムを導入し、汚水を浄化してからクロスオーバーパイプを通して市政府の排水管に排出させている。汚染物による環境破壊とマングローブ生態への悪影響を阻止するために、水質監視測定拠点も設けている。

紅樹湾マングローブ湿地公園はマングローブを保護するだけでなく、科学知識の普及と教育により、多くの訪問者

に生態保護の重要性を知らしめている。また、観光・レジャーの振興により周辺一帯の活性化をもたらしている。さらに、建築と景観を通じて地域文化の芸術性を伝承し、様々なイベントの開催により、地域の特色ある風習や生活スタイルを表現している。マングローブ湿地公園は人間と自然と調和のとれた発展をめざしており、地域の生態環境を安定させ、観光産業の持続可能な発展モデルとなる。



청마이 맹그로브습지공원

청마이 맹그로브습지공원은 하이난성 청마이현에 위치해 있고 원생열대 맹그로브를 보호하기 위해 건설된 생태관광 프로젝트이며 현재 하이난성에서 최대습지공원으로 꼽히고 있으며 인간과 자연의 조화, 평형발전을 체현하고 있다.

현재 이 프로젝트는 2200무에 달하는 원생맹그로브 및 주변지역의 면모를 완전하게 보전하기 위하여 부교, 관조룸 등 관찰식 구조물을 건설하여 관광객들로 하여

금 가까운 거리에서 맹그로브 및 휴식중인 동, 식물을 감상하도록 만들어주고 있다. 동시에 관광지에는 참대나무, 특색 잔디 등 다양한 생태재료들로 만들어진 센터가 있는데 이는 맹그로브의 기능과 가치의 중요성을 알리기 위해서이다. 또한 생태정화시스템을 도입하여 도시의 오염된 물이 직접 습지에 흘러드는것을 방지하였으며 중간에 수질측정점을 정하여 생태환경의 파괴를 방지하고 수림의 건강을 지켜주고있다.

맹그로브습지공원은 보호작용을 할 뿐만아니라 습지공원 건립의 매체이기도 하다. 과학지식의보급과 교육기능을 통하여 많은 사람들에게 생태보호의 의의를 전달하고 관광객과 레저기능을 통하여 빈해지구의 활력과 인기를 촉진하고 있으며 건축물과 관광시설의 건설을 통하여 지역문화와 예술성을 전승하고 있음과 동시에 일련의 이벤트로 지방특색의 풍토와 인정, 생활방식을 체현하고 있다. 맹그로브습지공원은 인간과 자연의 조화 및 공동발전을 체현하였으며 지역의 생태를 보전시키고 관광업의 지속적인 발전을 도모하는 모범이기도 하다.

Eco-Friendly Ganesha Idols to Conserve River Tapi During Ganesh Utsav(Festival)

Surat is located around 300 km north of Mumbai, India with a population of around 4 million. The main industries are diamond processing and fabric. Surat accounts for 90% of world diamond processing.

This project focuses on the preservation of the Tapi river during Ganesha festival.

Every year, from the end of August to the beginning of September, people in Surat city celebrate Ganesha festival. This is a very important festival for Hindus. At the festival, people buy Ganesha idols and put them into the Tapi river at the end of the festival with a wish for their happiness.

But the depositing of roughly 50,000 idols made of plaster into the river caused major water pollution every year. The Tapi river is the primary source of drinking water for Surat.

To preserve the Tapi river, Surat municipal corporation (SMC) started the eco-friendly Ganesha idol project in 2014. The main activity is replacing plaster of Paris (POP) idols with clay ones.

SMC trained over 950 community members who are mainly poor to make clay idols by providing them materials and tools for free through collaboration with a clay art organization. SMC also provides them the platform to sell clay idols.

In 2 years, total sales of trained clay artists rose to \$131,000 and more than 300 artisans earned money by this project. In 2016, 15,000 out of 60,000 idols (25%) were estimated to have been replaced by clay.

Besides replacing POP idols with clay ones, SMC constructed 11 artificial ponds where people could put idols. Those ponds also contributed to prevent water pollution.

By 2019, SMC plans to replace all POP idols with clay ones.

This project has received awards in India and been posted on several medias as a good model of environmental preservation.

环境友善的象头神像制作 与达布蒂河的保护

该项目在尊重印度教祭祀传统的同时，致力于对周边河流环境的保护。

每年8月下旬开始到9月上旬, 苏拉特市(Surat)的民众都会举行盛大的祝福印度教象头神诞生的祭祀活动。祭祀活动结束后, 人们会把寄托着各种美好愿望的象头神石膏像一起放流到河里。因为有此风俗, 每年这个季节流经苏拉特市的达布蒂河里会挤满了人们放流的5万多尊石膏象头神和祭神用过的各种道具, 河流环境严重恶化。达布蒂河是苏拉特市的重要水源, 河流环境的污染直接影响当地居民的健康。

苏拉特市从2014年起, 为了保护河流环境不再被污染, 开始提倡改用环境友善型的粘土材料代替原来的石膏来制作象头神像。政府为950多名低收入者免费提供制作象头神像的材料和技术培训, 还为产品销售提供场地。

2年多来, 共培训了300多名手艺人, 用粘土制作的象头神像的销售额也达到了131, 000美元。2016年祭祀期间共使用象头神像6万尊, 其中占25%的1万5千尊已从石膏制改成了粘土制。

为了保护河流环境, 苏拉特市不仅提倡改变制作象头神像的材质, 还在沿河边建立了11个人工水池, 鼓励大家把象头神像放流到水池里。

2019年之前要将石膏制作全部转换成粘土制, 当地政府正在朝这个目标努力。



インド・スラット市 環境に優しいガネーシャ像づくりによる Tapi 川の保全

この事業は、ヒンズー教の祭りの伝統を守りつつ、川の環境保全に取り組んだ事例である。

毎年8月下旬から9月上旬にスラットの人々はヒンズー教の神ガネーシャの誕生を祝う祭りを盛大に行う。祭りの最後にはガネーシャ神を模った像を願いと共に川に流すのが習わしとなっているが、そのためにこの時期スラット市を流れる Tapi 川は、人々が流した約5万もの石膏製のガネーシャ像や神事で使った道具類で溢れ、川の環境は一気に悪化する。Tapi 川はスラット市の重要な飲料水源であり、その川の環境汚染は住民の健康に関わる重大な問題である。

そこで、スラット市は、ガネーシャ像を自然環境に優しい粘土を材料とした像に切り替えることで川の環境を守る事業を2014年から開始。ここでは、950名以上の主に低所得者層の人々に粘土でガネーシャ像を製造するための材料と技術訓練を無償で提供し、完成したガネーシャ像を販売する場の提供も行った。

2年間の取り組みを通じて、300人以上の職人が育成され、粘土製のガネーシャ像を製造・販売することで総額131,000ドルの売り上げをあげるまでになった。2016年には祭りに使われたガネーシャ像6万体のうち25%にあたる1万5千体が石膏製から粘土製へ切り替わったと考えられる。

スラット市はガネーシャ像の材質を変えるだけでなく、川沿いに11の人工池を作り、そこに像を流すように奨励することでも、川の保全を図った。2019年までにすべての石膏像を粘土製の像に切り替えることを目標に活動を継続している。

인도, 수라트시 환경친화적인 가네샤 상 만들기에 의한 다피강의 보전

이 사업은 힌두교의 축제 전통을 지키면서 강의 환경을 보전한 사례다.

매년8월 하순부터 9월 상순에 수라트의 사람들은 힌두교의 신 가네샤의 탄생을 축하하는 축제를 성대하게 개최한다. 축제의 마지막에는 가네샤신을 본뜬 상을 염원과 함께 강에 흘려보내는 것이 풍습이다. 이 시기에 수라트시를 흐르는 다피강의 환

경은 사람들이 흘려보낸 약5만개나 되는 석고제의 가네샤 상과 신을 위한 제사에 사용된 도구들로 넘쳐나 단숨에 악화된다. 다피강은 수라트시의 중요한 수자원인데 그 강의 환경오염은 주민의 건강을 위협하는 중대한 문제이다.

이에 수라트시는2014년부터 친환경적인 점토를 사용한 가네샤 상을 제작함으로써 환경을 보전하는 사업을 시작했다. 이 사업은 주로 950명 이상의 저소득층에게 가네샤 상을 제조하기 위한 재료와 기술훈련을 무상으로 제공하고 완성된 가네샤 상을 판매하는 장소도 제공했다.

2년간에 걸쳐서 300명 이상의 장인이 육성되어 점토제의 가네샤 상을 제조, 판매하는 것으로 총액131, 000달러의 매출을 올리기에 이르렀다. 2016년에는 축제에 사용된 가네샤 상 6만개 가운데 25%에 달하는 1만5000개가 석고제에서 점토제로 바뀌었다.

수라트시는 가네샤 상의 재질을 바꾼 것뿐만 아니라 강가에 11개의 인공연못을 만들어 그 연못에 상을 흘려보내도록 장려하는 것으로 강의 보전을 도모했다. 2019년까지 모든 석고상을 점토제 상로 바꾸는 것을 목표로 하고 활동을 계속하고 있다.



Co-Sponsors of Asian Townscape Awards
亚洲都市景观奖协办单位

● **CHINA 中国**

- Yinchuan City
银川市

● **JAPAN 日本**

- Fukuoka Prefecture
福岡県
- Fukuoka City
福岡市
- Kyushu University
九州大学
- Society for Design and Art Fusing with Science and Technology
一般社団法人 芸術工学会
- The City Planning Institute of Japan Kyushu Branch
公益社団法人 日本都市計画学会 九州支部
- Japan Sign Design Association
公益社団法人 日本标志设计协会
公益社団法人 日本サインデザイン協会
- NPO Fukuoka Design League
NPO法人 福岡设计联盟
NPO法人 福岡デザインリーグ
- Fukuoka Chamber of Commerce & Industry
福岡商工会議所
- The Nishinippon Shimbun Co., Ltd
株式会社 西日本新聞
- Japan Society of Civil Engineers-west
公益社団法人 土木学会 西部支部
- Fukuoka Directive Council
福岡地域戦略推進協議会
- **KOREA 韩国**
- Busan International Architectural Culture Festival Secretariat
釜山国际建筑文化节事務局
부산국제건축문화제 사무국



Busan International
Architectural Culture Festival
부산국제건축문화제

